

TRADUCCIÓN

I-148/23

21 de febrero de 2023

Traducción no oficial

EN NOMBRE DE DIOS

RENOVACIÓN DE CONTRATO DE ARRENDAMIENTO

Fecha: 15 de diciembre de 2022

Doña Monika [REDACTED] extendido en
Dubai, Emiratos Árabes Unidos, domiciliada en [REDACTED]

[REDACTED]
[REDACTED]
(en adelante la Arrendadora), por una parte, y la Embajada de Chile, representada por el Encargado de Negocios de Chile ante la República Islámica de Irán, don Sergio Toro Mendoza, titular del pasaporte diplomático [REDACTED] de nacionalidad chilena, con domicilio en Avenida Khazar norte, Hormoz No. 04 Elahiyeh, teléfono 26643700 (en adelante, la Arrendataria), por la otra, celebraron la siguiente renovación de contrato de arrendamiento, cuyos términos y condiciones son las siguientes:

Por cuanto la Arrendadora y la Arrendataria celebraron un Contrato de Arrendamiento el 15 de diciembre de 2021 con el

- // -

objeto de que el inmueble ubicado [REDACTED]
[REDACTED]

Teherán, Irán, fuera arrendado y usado como Residencia Oficial de la Embajada de Chile en la República Islámica de Irán.

Por cuanto el Contrato de Arrendamiento vencerá el 15 de diciembre de 2022;

Por cuanto el Propietario y la Arrendataria por el presente manifiestan su deseo de renovar la vigencia del Contrato,

LAS PARTES acuerdan lo siguiente:

1. La vigencia del Contrato de Arrendamiento renovado se extenderá entre el 15 de diciembre de 2022 y el 15 de diciembre de 2023.
2. El canon de arrendamiento anual total ascenderá a US\$49.200,00. No se pagará monto alguno por concepto de garantía. Cabe destacar que el valor del canon de arrendamiento anterior incluye dos estacionamientos [REDACTED]
[REDACTED]
3. La comisión total por arrendamiento se pagará en forma anticipada. En la fecha de pago del canon de arrendamiento, la Arrendadora deberá entregar un recibo escrito y firmado en que conste el pago recibido.
4. Salvo que expresamente se modifique en el presente, el Contrato de Arrendamiento anterior permanece inalterado y en pleno vigor y efecto.
5. La Arrendataria será responsable de tramitar cualquier demanda razonable y justificada por daños y perjuicios interpuesta por la Arrendadora y del pago de dichos daños. Lo

- // -

- // -

anterior se aplicará siempre que los daños y perjuicios fueren atribuibles a la arrendataria, según fuere determinado en un fallo judicial definitivo.

6. Esta escritura de Renovación de Contrato de Arrendamiento se registrará por las leyes de la República Islámica de Irán y se formalizará en dos originales en idiomas inglés y farsi, igualmente válidos, quedando un original en poder de cada una de las Partes.

POR LA EMBAJADA DE CHILE

Encargado de Negocios de Chile ante la República Islámica de Irán

Firma de la Arrendataria

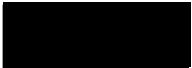
Firma ilegible

Sergio Toro Mendoza

Timbre: Embajada de Chile en Irán


Firma de la Arrendadora:

(Firma ilegible)

Monika 

Traducido por: ANA MARÍA MUÑOZ S. - Res. No. 118 de 15 de julio de 1991
SANTIAGO, CHILE, a 14 de julio de 2023.

La firma de quien suscribe no certifica la veracidad del contenido de la presente traducción.


Cristian Arancibia Ramírez
Director de la División de Infraestructura y Logística

- // -

UNOFFICIAL TRANSLATION

IN THE NAME OF GOD
LEASE RENEWAL

DATE: 15/12/2022

تاریخ: ۱۴۰۱/۰۹/۲۴

This lease renewal was concluded between Ms. Monika [REDACTED] Issued in Dubai, United Arab Emirates. Address [REDACTED]

این تمدید اجاره نامه بین خانم مونیکا اکبری به شماره گذرنامه [REDACTED] امارات متحده عربی، منعقد میگردد. واحد [REDACTED]

(hereinafter the Lessor) on the one hand, and the Embassy of Chile, represented by the Chargé d'Affaires of Chile to the Islamic Republic of Iran, Mr. Sergio Toro Mendoza Passport holder Diplomatic [REDACTED] Nationality: Chilean, with address: Avenida Khazar norte, calle Hormoz, No. 04 Tlahiyeh, and Telephone 26643700, (hereinafter called the Lessee) on the other hand, under the following terms and conditions:

اجاره دهنده) از یک طرف و سعادت شبلی با نمایندگی کاردار شبلی در جمهوری اسلامی ایران آقای سرخو تورو مندوزا دارنده گذرنامه دیپلماتیک ۱۱۷۸۴۴۲۶ تابعیت: شیلیایی، با هرمر، Avenida Khazar norte, calle پلاک ۰۴ الهیه و تلفن [REDACTED] این پس مستأجر نامیده می شود) از طرف دیگر، تحت شرایط و صوابت زیر

WHEREAS Landlord and Tenant entered into a Lease Agreement dated December 15, 2021 for the lease and use as Official Residence of the Embassy of Chile in the Islamic Republic of Iran of the property located at: [REDACTED]

[REDACTED] Tehran, Iran.

WHEREAS, the Lease Agreement will expire on December 15, 2022;

و همچنین با توجه به اینکه قرارداد اجاره در ۱۵ دسامبر ۲۰۲۲ منقضی می گردد

WHEREAS, Owner and Tenant now wish to renew the term of the Lease.

مالک و مستأجر اکنون مایل به تمدید مدت اجاره می باشند

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows:

بنابراین، طرفین به شرح زیر توافق می نمایند

1. The term of the Lease Agreement is renewed from December 15, 2022 and ends on December 15, 2023.

۱- مدت قرارداد اجاره از ۱۵ دسامبر ۲۰۲۲ تا تاریخ ۱۵ دسامبر ۲۰۲۳ تمدید میگردد

2. The total rent will be USD \$ 49,200.00 for the year. No amount is paid for the security deposit. It should be noted that the indicated rental value includes 2 vehicle parking spaces [REDACTED]

[REDACTED]

M.A

س.ا.

3. The total rental fee will be paid in advance. At the time of rent payment, the landlord must deliver a written and signed receipt that accounts for the payment received.

۲- هزینه کل اجاره به صورت پیش پرداخت می شود. در زمان پرداخت اجاره، صاحبخانه باید رسید کتبی و امضا شده ای را تحویل دهد که در آن مبلغ دریافت شده ذکر شده باشد

4. Except as expressly modified herein, the aforementioned Lease Agreement remains unchanged and in full force and effect.

۴- به جز مواردی که به صراحت در اینجا اصلاح شده است، قرارداد اجاره فوق بدون تعبیر و به قوت خود باقی می ماند

5. The Lessee will be responsible for processing any justified and reasonable damage claim presented by the Lessor and the payment of said damages. The foregoing will take place provided that those damages are attributable to the lessee and duly determined by a final court ruling.

۵- مستاجر مسئول رسیدگی به هرگونه ادعای خسارت موجه و معقول ارائه شده توسط موجر و پرداخت خسارت مذکور خواهد بود. موارد فوق تا زمانی رخ خواهد داد که خسارات مذکور قابل انساب به مستاجر بوده و به موجب حکم قطعی قضایی تعیین شده باشد

6. The terms of this Renewal of the Lease will be governed by the laws of the Islamic Republic of Iran and will be formalized in two originals in English and Farsi, each original being of equal validity, one for each party.

۶. مفاد این تمدید اجاره تابع قوانین جمهوری اسلامی ایران خواهد بود و در دو نسخه اصلی به زبان انگلیسی و فارسی که هر یک از آنها دارای اعتبار یکسان و برای هر یک از طرفین است، رسمیت خواهد یافت.

FOR THE EMBASSY OF CHILE
The Chargé d'Affaires of Chile
in the Islamic Republic of Iran

سفارت شیلی به نمایندگی آقای سرجیو تورو مندوزا، کاردار سفارت شیلی در جمهوری اسلامی ایران.

Tenant Signature

Landlord Signature

Mr. Sergio Toro Mendoza

Monika